

УДК 81'255

DOI: 10.15593/2224-9389/2017.3.3

В.В. Степанюк

Получена: 23.08.2017

Принята: 06.09.2017

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 30.09.2017

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМНО ОБУСЛОВЛЕННОМ ФРАГМЕНТАРНОМ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Статья посвящена такому виду неполного письменного перевода, как проблемно обусловленный фрагментарный перевод, представляющий собой один из наиболее востребованных видов неполного письменного перевода. Выявлены основополагающие факторы, предопределяющие актуальность проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода в современных условиях, также определены цель и задачи данного вида перевода. Конкретизирован ряд наиболее распространённых ситуаций, требующих выполнения специалистом проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода в процессе осуществления трудовой деятельности.

По материалам существующих разработок отечественных исследователей в области лингвистики, перевода и переводоведения собраны и проанализированы дефиниции понятий «проблема», «проблемный вопрос», «проблемная обусловленность», «неполный письменный перевод» и «фрагментарный перевод». На основании компилятивного подхода к общетеоретическим сведениям, посвящённым проблеме неполного письменного перевода, а также согласно имеющимся определениям авторов предложены собственные дефиниции понятий «неполный письменный перевод» и «проблемно обусловленный фрагментарный письменный перевод». Рассмотрены дефиниции, характеристики и функции существующих видов неполного письменного перевода в предметном сравнении с характеристиками и функциями проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода.

Перечислены ключевые характеристики данного типа перевода, определяющие его специфику и актуальность на фоне прочих видов неполного письменного перевода. На основании различных подходов предложена классификация видов проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода.

Произведена оценка практической значимости данного вида перевода как такового, а также подхода к моделированию процесса его осуществления, аналитико-интегративному исследованию процесса осмысления, структурированию и пониманию предметного содержания фрагмента как исходного текста перевода.

Ключевые слова: *неполный письменный перевод, фрагментарный письменный перевод, проблемно обусловленный фрагментарный письменный перевод, выборочный письменный перевод, сокращённый письменный перевод, фрагмент, информация, проблема, информативное чтение.*

V.V. Stepanyuk

Received: 23.08.2017

Accepted: 06.09.2017

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Published: 30.09.2017

ON ASPECT-CENTERED FRAGMENTARY TRANSLATION

The article is devoted to aspect-focused fragmentary translation, one of the most popular types of partial translation. The basic factors determining the relevance of aspect-focused fragmentary translation in the modern world are identified, the purpose and functions of this translation type are highlighted. Some of the most common situations of producing aspect-focused fragmentary translation within professional activities are specified.

The analysis of the publications by Russian and international researchers in linguistics, translation and translation studies made it possible to clarify definitions of such concepts as an aspect, problematic ques-

tion, problematic conditioning, partial translation, aspect-focused fragmentary translation. Based on a compilation approach to theoretical data on the issue of partial translation, as well as the known definitions, the author proposes original definitions of the concepts of partial translation and aspect-focused fragmentary translation. The definitions, features and functions of the known types of partial translation are examined in comparison with those of aspect-focused fragmentary translation.

The key characteristics of this type of translation are given, that make it a specific and relevant among the types of partial translation. Based on various approaches a classification of types of aspect-focused fragmentary translation is proposed.

Moreover, the paper evaluates practical significance of this type of translation and an approach to modeling the process of its preparation, to analytical and integrative study of the process of perception, structuring and understanding of the subject content of the fragment as a source text to be rendered.

Keywords: *partial translation, fragmentary translation, aspect-focused fragmentary translation, selective translation, condensed translation, fragment, information, aspect, informative reading.*

Развитие международных, социальных и экономических связей, вызванное процессами экономического роста, в число которых входят внедрение инноваций и разработка современных технологий, динамичное совершенствование различных технических отраслей, вызвало необходимость осуществления различных видов неполного письменного перевода и, в первую очередь, проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода. Активное использование данного вида перевода оправданно тем фактом, что в ходе решения профессиональных задач работники предприятий нередко сталкиваются с необходимостью оперативного получения информации по определённому проблемному вопросу, представленной в иноязычном источнике или ряде таковых.

Специфика проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода проявляется в некоторой сложности его осуществления. Проблема работы с зарубежными материалами, а в частности, извлечение необходимых сведений по конкретному вопросу, сводится к такому важному умению, как *адекватный и рациональный отбор* потребительски значимой информации по конкретной проблеме. На данном этапе работы специалист, имеющий дело с иноязычными текстовыми материалами, вынужден определить для себя способ решения проблемы поиска и выделения наиболее релевантных информационных фрагментов. Таковых способов может быть два: самостоятельная работа или обращение к специалисту, профессионально владеющему навыками и умениями качественно осуществлять различные виды письменного перевода, в том числе проблемно обусловленного фрагментарного перевода.

Вне зависимости от того, к какому из названных способов прибегает специалист, столкнувшийся с подобной ситуацией, его действия, как правило, всегда обусловлены высокой степенью информационной потребности, а также стремлением к оперативному получению доступа к исключительно значимой информации и, как следствие, своевременному успешному выполнению профессиональных задач. На наш взгляд, именно такая функция проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода, как *быстрый и эффективный доступ к важнейшей информации по имеющемуся проблем-*

ному вопросу, делает данный вид неполного письменного перевода актуальным и востребованным на рынке переводческих услуг.

Иными словами, проблемно обусловленный фрагментарный (также сокращённый, выборочный, селективный) письменный перевод, в отличие от полного письменного перевода, позволяет субъектам коммуникации получить доступ к наиболее существенным сведениям относительно определённой проблемы, представленным в иноязычных источниках, в предельно короткие сроки, что способствует решению широкого ряда профессиональных задач.

Необходимость осуществления фрагментарного проблемно обусловленного перевода определена рядом факторов [1, с. 222]: необходимость в оперативном решении профессиональных проблем, задач и проблемных вопросов, возникающих в различных сферах жизни у людей, представляющих различные культуры, говорящих на разных языках; необходимость в выборе специалистом фрагментов по определённой проблеме из различных иноязычных источников для успешного решения профессиональной переводческой задачи; интерес потребителей информации, представляющих предприятия, к значимым сведениям, содержащимся в иноязычных источниках, обусловленный предупреждением экономического ущерба.

Основываясь на этом, мы считаем важным рассмотреть фрагментарный письменный перевод в рамках профессиональной проблемы или в контексте проблемного вопроса, а также проанализировать определения понятия «проблема», «проблемный вопрос», предлагаемые исследователями.

Несмотря на частое употребление этих слов, подход к их интерпретации может быть разным. Согласно определению проблема (от греч. Problema – задача, задание) – осознание субъектом невозможности разрешить трудности и противоречия, возникшие в данной ситуации, средствами наличного знания и опыта [2, с. 258]. С точки зрения педагогики проблема, проблемный вопрос или проблемное задание представляют собой «учебное задание, составляемое преподавателем, методистом, автором учебного пособия в форме проблемной задачи или проблемного вопроса (вопроса-проблемы) в целях постановки обучаемых (студентов) в проблемную ситуацию». Психологи понимают под проблемным вопросом преимущественно следующее: «входящий в состав проблемной задачи или отдельно взятый учебный вопрос, требующий ответа на него посредством мышления» [3, с. 68–69]. Основываясь на существующих разработках лингвистов и переводоведов, в своей работе мы будем понимать «проблемный вопрос» как вектор тематической направленности поисковой активности переводчика, задействованного в процессе осуществления фрагментарного письменного перевода [4, с. 10]. Исходя из этого, под «проблемной обусловленностью» мы понимаем такое содержимое текстовых материалов, которое характеризуется тематическим и смысловым единством, освещает тот или иной проблемный вопрос.

Переходя к вопросу дефиниций понятия «фрагментарный перевод», стоит отметить, что такой вид переводческой профессиональной деятельности зачастую может именоваться, как «неполный», «выборочный» или «селективный», «сокращённый», «аспектный» письменный перевод. Выполнив анализ ряда интерпретаций данных понятий, предлагаемых различными авторами, нам удалось установить, что вне зависимости от того, как исследователи именуют данное понятие, подходы к определениям носят схожий характер.

В большинстве случаев исследователи едины во мнении о том, что фрагментарный перевод – это перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков любого письменного произведения. В.Н. Комиссаров предложил следующее определение данному понятию: «Фрагментарный перевод, как и вообще письменный перевод, – это акт коммуникации между переводчиком и рецептором перевода (иностранец получатель текста), и он должен быть прагматически ориентирован на последнего» [5, с. 16]. В контексте данного определения представляется возможным заметить отсылку в том числе и к проблемной ориентации фрагментарного перевода, посредством которой переводчик прагматически ориентируется на реципиента. Н.Н. Перепечко и Т.Н. Конагорова определили неполный перевод как «перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями», выделяя в качестве подвидов такового аннотационный и реферативный переводы [6, с. 8]. Дефиниция, предложенная авторами, также содержит отсылку к проблемной обусловленности фрагментов, отбираемых переводчиком в процессе осуществления деятельности. Н.Н. Перепечко и Т.Н. Конагорова подчёркивают, что данный тип перевода предусматривает «пропуски и сокращения», а оставшаяся информация, посвящённая конкретному проблемному вопросу, подвергается полному переводу. Т.С. Серова характеризует фрагментарный перевод как вид письменного перевода, в ходе осуществления которого, объём исходного текста максимально сокращается, а наиболее существенные элементы его содержания остаются [1, с. 222]. Автор подчёркивает, что в случае проблемно обусловленного фрагментарного перевода специалист осуществляет перевод не всего источника или ряда источников, а его фрагментов, частей, разделов, связанных с конкретной проблемой, с решаемой профессиональной задачей. Как отмечалось, в том числе В.Н. Комиссаровым, данный вид перевода осуществляется, как правило, вне жёстких темпоральных рамок с возможностью соотнесения отобранных частей текста с содержанием других фрагментов, а также ретроспективного взгляда и внесения необходимых корректировок в уже готовый перевод [1, с. 222–224; 5, с. 16]. Как видно из характеристик, предложенных авторами, фрагментарный письменный перевод обладает проблемно обусловленным характером, предполагая полный перевод отдельных фрагментов текста, соотнесённых с определённым проблемным вопросом, что непосредственно и формирует целепола-

гание данного типа перевода. Фрагментарный письменный перевод определяется также как «перевод отдельного отрывка или отрывков текста» [7, с. 8]; «перевод, передающий смысловое содержание сокращением»; «перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков»; «перевод лишь части текста в соответствии с заданным признаком отбора». Определения, данные А. Паршиным, также имеют предметную соотнесённость с теми, которые перечислены выше. Автор неоднократно делает акцент на том, что фрагментарный письменный перевод направлен на перевод отобранных частей, фрагментов текста, объединённых «смысловым содержанием», иными словами, обладающих предметной обусловленностью [8, с. 11].

Исходя из проведённого анализа, мы предлагаем определять проблемно обусловленный фрагментарный письменный перевод как *вид неполного письменного перевода, предполагающий отбор фрагментов, частей, разделов иноязычного текстового материала, сопряжённых с определённым проблемным вопросом (вопросами), и их последующий полный перевод, осуществляемый с целью оперативного решения текущей профессиональной задачи.*

Среди прочих видов неполного письменного перевода выделяют: реферативный, аннотационный, сокращённый, функциональный и частичный.

В реферативном переводе содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах [8, с. 11]; Данный тип неполного письменного перевода также определяют как «особый вид межъязыкового преобразования, который характеризуется наличием двух взаимодополняемых и взаимозависимых процессов, таких как реферирование и перевод, которые протекают одновременно» [9, с. 6]. Основопологающим отличием этого перевода от проблемно обусловленного фрагментарного является дифференциация функций. Реферативный перевод, как видно из определений, знакомит потребителя информации с планом содержания текста, представленным в сжатом, реферированном формате. Перед переводчиком, осуществляющим фрагментарный перевод, стоит задача выборочного перевода интересующих заказчика частей текста [1, с. 224]. Н.М. Нестерова характеризует данный вид неполного письменного перевода как «наиболее эффективный способ обработки первичного иноязычного текста, позволяющий ознакомиться с основным содержанием первоисточника» [10, с. 112–118]. Таким образом, передача реципиенту сугубо значимой информации, касающейся конкретного вопроса, выступает в качестве приоритетной функции проблемно обусловленного фрагментарного перевода.

Аннотационный перевод – это вид технического перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке. Под аннотацией (согласно Словарю русского языка: от лат. *annotatio* – замечание) понимается краткая характеристика тематического содержания произведения печати или рукописи [11, с. 25]. Данный вид неполного письменного перевода

представляет собой перевод, в котором отражаются главная тема, предметно-тематическое содержание и назначение переводимого текста [6, с. 8]. Аннотационный перевод или аннотационный обзор является целью-результатом обобщённого реферативного чтения и подразумевает работу переводчика на уровне ключевых слов и словосочетаний или референтов текста. Осуществляя такой перевод, специалист выделяет, конкретизирует все референты текста, а также уточняет и обобщает их данные при отнесении их к предметной действительности [12, с. 208]. Ключевые слова в процессе осуществления данного вида перевода играют роль опорных вех при восприятии текста и отражают его цельность. Т.С. Серова выделяет ряд следующих свойств, присущих референтам: употребительность; центральное место в семантических группах; деривационность; словосочетательная активность; достаточно обобщённая семантика; частотность для той или иной области знания [13, с. 216]. Функцией аннотационного перевода является краткое изложение плана содержания текста, что существенно отличает аннотационный перевод от проблемно обусловленного фрагментарного перевода, подразумевающего *полный* перевод фрагментов текста, содержащих информацию по конкретному проблемному вопросу.

Сокращённый перевод – текст, переведённый не полностью, сокращённый по сравнению с подлинником [14, с. 205]. Данный вид перевода применим для всех видов текстов. В результате сокращённого перевода получаются тезисы, рефераты, аннотации, переложения, дайжесты. Два основных способа такого вида письменного перевода: лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ текста перевода. Т.А. Казакова предлагает рассматривать сокращённый перевод подобным образом: «Сокращённому переводу могут подлежать практически все виды текстов: от простого письма до романа. Результатом применения сокращённого перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения [15, с. 12]. Функция сокращённого перевода прослеживается уже в его названии. Данный тип перевода направлен на сокращённое, сжатое изложение на языке перевода *всего содержания* текста.

Функцией проблемно обусловленного фрагментарного перевода является полное, детальное воспроизведение на языке реципиента всех компонентов информационной упорядоченности *фрагментов текста*, соотнесённых с конкретным проблемным вопросом. В очередной раз данная функция фрагментарного перевода способствует его принципиальной дифференциации от иного вида перевода.

Функциональный перевод представляет собой создание текста перевода из функционально преобразованных единиц исходного текста и осуществляется с целью сокращения и упрощения. В основе данного вида перевода лежит компонование переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основыв-

ваться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения [15, с. 13]. В задачи проблемно обусловленного фрагментарного перевода не входят компонование фрагментов и порождение нового текста. Информационные блоки, отобранные для дальнейшего полного перевода, должны освещать единый проблемный вопрос, но вовсе не обязательно представлять собой целостный связный текст.

Частичный перевод как вид неполного перевода применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными [15, с. 13]. Вновь представляется возможным подчеркнуть фундаментальное отличие функций фрагментарного от иных видов неполного перевода. Как уже было отмечено ранее, фрагментарный перевод не предполагает передачу всего содержания текста, а лишь отдельных его проблемно обусловленных фрагментов.

Как и в случае проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода в основе функционального диапазона данных видов неполного перевода лежит оперативная передача переводчиком необходимых получателю сведений для решения конкретной коммуникативной задачи. Однако мы полагаем, что в условиях реальной переводческой деятельности на современном этапе работники предприятий, действуя в рамках конкретных профессиональных задач, склонны обращаться к специалистам в области перевода с заказами на сбор, выбор и перевод отдельных фрагментов иноязычного источника или ряда таковых, без знания сведений из которых беспрепятственное решение профессиональных задач невозможно.

В число иных функций письменного фрагментарного перевода могут также входить функции регуляции, планирования и организации деятельности субъектов. В ходе осуществления фрагментарного письменного перевода специалист не только регулирует информационный поток, но и обобщает сведения, касающиеся конкретной проблемы, часто представленные одновременно в ряде иноязычных источников. Таким образом, к ряду функций фрагментарного перевода можно также отнести упорядочивание сведений. Как отмечает Т.С. Серова, зачастую переводчик является основным специалистом, регулирующим информационный поток, тем самым сокращая дистанцию между коммуникативными потребностями заказчика и непосредственно информацией, что неоспоримо важно в условиях динамично меняющейся производственной среды [1, с. 223].

Проблемно обусловленный фрагментарный письменный перевод, в свою очередь, может быть представлен различными видами, которые предопределены заказом потребителей информации, выступающим как цель-результат. К первому виду относятся: а) перевод фрагментов только из одного источника по интересующей проблеме и б) перевод фрагментов из целого

ряда источников по интересующей проблеме. Такое представление видов фрагментарного перевода основывается на количестве текстовых источников, используемых переводчиком. Второй вид может быть представлен: а) переводом фрагментов одноязычных источников и б) переводом полилингвальных источников. Данный вид основан на количестве языков источника по интересующему заказчика проблемному вопросу. Вслед за исследователями мы выделяем следующие виды проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода, основываясь на стилистике источников: а) перевод фрагментов нескольких источников, представленных в одном текстовом стиле и б) перевод фрагментов нескольких источников, выдержанных в различных, не обязательно схожих в отношении использования средств выразительности, стилях. Наряду с этим мы можем определить ещё один вид проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода на основании количества авторов переводимых источников, что также способно оказать влияние на качество и оперативность выполнения исполнителем перевода. Таким образом, можно разграничить: а) фрагментарный перевод источника или ряда источников, созданных одним автором, б) перевод фрагментов иноязычных текстов, написанных различными авторами.

Своё профессиональное практическое применение фрагментарный письменный перевод находит в различных ситуациях производственной, экономической и социальной среды, в частности, в ситуациях, требующих осуществления не полного, а фрагментарного перевода конкретных значимых частей иноязычного письменного источника. В число таких ситуаций входят: выставки-ярмарки (например, научные и инновационные); практические конференции; годовые отчеты фирм конкретной отрасли техники; деловые переписки; форумы (например, по экономике, развитию международных связей); проекты различного рода; совместное осуществление профессиональной деятельности, строительство, производство продукции; отраслевые, научные журналы по энергетике, автомобилестроению и др.; юридическая, техническая документация [1, с. 223].

В ходе исследования мы осуществили поиск и обобщение теоретических сведений о понятии, видах и функциях неполного письменного перевода и, в частности, о функциях проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода.

В результате дефиниционного анализа сформировано собственное определение проблемно обусловленного фрагментарного перевода: проблемно обусловленный фрагментарный письменный перевод – это вид неполного письменного перевода, предполагающий отбор фрагментов, частей, разделов иноязычного текстового материала, посвящённых конкретному проблемному вопросу (вопросам) с целью их полного перевода, направленного на оперативное решение текущей профессиональной задачи.

Был рассмотрен вопрос специфики функционирования проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода в сравнении с другими видами неполного перевода. Определён ряд общих и характерных особенностей, присущих как существующим видам неполного письменного перевода, так и фрагментарному. Также нами были выявлены ключевые виды проблемно обусловленного фрагментарного перевода на основании: 1) количества текстовых источников, используемых переводчиком (перевод фрагментов только из одного источника по интересующей проблеме и перевод фрагментов из целого ряда источников по интересующей проблеме), 2) количества языков источника по интересующему заказчика проблемному вопросу (перевод фрагментов одноязычных источников и перевод полилингвальных источников), 3) стилистики иноязычных источников (выдержанные в одном стиле и разной стилиевой направленности), 4) количества авторов иноязычных источников (перевод источника или ряда источников, созданных одним автором и перевод фрагментов иноязычных текстов, написанных различными авторами).

Настоящее исследование позволило нам обозначить стратегии направления дальнейшей исследовательской деятельности. На основании систематизированных сведений о видах и функциях проблемно обусловленного фрагментарного письменного перевода представляется интересной проблема моделирования процессов осуществления данного вида перевода, а также аналитико-интегративное исследование процесса осмысления, структурирования и понимания предметного содержания фрагмента как исходного текста перевода.

Список литературы

1. Серова Т.С. Научно-технический фрагментарный проблемно обусловленный перевод и обучение ему будущих переводчиков // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовке переводчиков. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. – С. 222–228.
2. Карпенко Л.А. Краткий психологический словарь. – М.: Политиздат, 1985. – 431 с.
3. Бадмаев Б.Ц. Методика преподавания психологии. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 304 с.
4. Пипченко Е.Л. Обучение гибкому иноязычному профессионально-ориентированному чтению студентов технического университета на основе проблемно-исследовательских проектов: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Екатеринбург, 2016. – 253 с.
5. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика. – 1999. – № 24.
6. Перепечко Н.Н., Конагорова Т. Н. Лексические и грамматические аспекты перевода технических текстов. – Минск: Изд-во БНТУ, 2013. – 99 с.
7. Седых А.П., Бене В., Галиаскарова В.Р. Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. – 208 с.

8. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб.: Изд-во СГУ, 1999. – 202 с.
9. Герте Н.А. Денотативная модель реферативного специализированного перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Пермь, 2016. – 19 с.
10. Нестерова Н.М. Реферативный перевод: проблема смыслового свёртывания и семантической адекватности // Вестник Челяб. гос. ун-та. – 2011. – С. 112–118.
11. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учеб. пособие. – Томск: Изд-во Томск. политехн. ун-та, 2010. – 121 с.
12. Серова Т.С. Референтное чтение и аннотационный перевод в профессиональной деятельности переводчика // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовке переводчиков. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. – С. 206–212.
13. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовке переводчиков. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2016. – С. 213–221.
14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian.: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.

References

1. Serova T.S. Nauchno-tekhnicheskii fragmentarnyi problemno obuslovlenniy perevod i obuchenie emu budushchikh perevodchikov [On scientific-technical aspect-focused fragmentary translation and teaching it to future translators]. *Informatsiia, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki. Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-tekhnicheskogo perevoda i professional'noi podgotovki perevodchikov*. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016, pp. 222–228.
2. Karpenko L.A. Kratkii psikhologicheskii slovar' [Brief psychological dictionary]. Moscow, Politizdat, 1985, 431 p.
3. Badmaev B.Ts. Metodika prepodavaniia psikhologii [Methodology of teaching psychology]. Moscow, VLADOS, 1999, 304 p.
4. Pipchenko E.L. Obuchenie gibkomu inoiazychnomu professional'no-orientirovannomu chteniiu studentov tekhnicheskogo universiteta na osnove problemno-issledovatel'skikh proektov [Teaching flexible foreign-language profession-oriented reading to students of technical university on the basis of problem-research projects]. Ph. D. thesis. Ekaterinburg, 2016, 253 p.
5. Komissarov V.N. Perevodovedenie v XX veke: nekotorye itogi [Translation studies in the XX century: summary]. *Tetradi perevodchika*, 1999, no. 24.
6. Perepechko N.N., Konakorova T.N. Leksicheskie i grammaticheskie aspekty perevoda tekhnicheskikh tekstov [Lexical and grammatical aspects of translation of technical texts]. Minsk, BNTU, 2013, 99 p.

7. Sedykh A.P., Bene V., Galiaskarova V.R. Posobie po dvustoronnemu perevodu: Frantsuzskii i russkii iazyki [Manual on translation: French and Russian languages]. Belgorod, Izdatel'stvo Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta, 2008, 208 p.
8. Parshin A. Teoriia i praktika perevoda [Theory and practice of translation]. Saint-Petersburg, Sankt-Peterburskii gosudarstvennyi universitet, 1999, 202 p.
9. Gerte N.A. Denotativnaia model' referativnogo spetsializirovannogo perevoda [Denotative model of specialized abstract translation]. Abstract of Ph. D. thesis. Perm, 2016, 19 p.
10. Nesterova N.M. Referativnyi perevod: problema smysloвого svertyvaniia i semanticheskoi adekvatnosti [Summary translation: The problem of meaning compression and semantic adequacy]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2011, pp. 112–118.
11. Gredina I.V. Perevod v nauchno-tekhnicheskoi deiatel'nosti [Translation in scientific and technical activities]. Tomsk, Izdatel'stvo Tomskogo politekhnicheskogo universiteta, 2010, 121 p.
12. Serova T.S. Referentnoe chtenie i annotatsionnyi perevod v professional'noi deiatel'nosti perevodchika [Reference reading and abstract translation in translator's professional activity]. *Informatsiia, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki. Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-tekhnicheskogo perevoda i professional'noi podgotovki perevodchikov*. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016, pp. 206–212.
13. Serova T.S. Modelirovanie protsessa annotatsionnogo perevoda v informat-sionno-analiticheskoi deiatel'nosti perevodchika [Modeling of the process of abstract translation in translator's information-analytical activity]. *Informatsiia, informirovannost' i innovatsii v mezhkul'turnom professional'nom obshchenii v sfere nauki i tekhniki. Izbrannoe o teorii i praktike nauchno-tekhnicheskogo perevoda i professional'noi podgotovki perevodchikov*. Perm, Perm National Research Polytechnic University, 2016, pp. 213–221.
14. Neliubin L.L. Tolkovy perevodovedcheskii slovar' [Explanatory translato-logical dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka, 2003, 320 p.
15. Kazakova T.A. Prakticheskie osnovy perevoda. English <=> Russian [Practical basics of translation. English <=> Russian]. Saint-Petersburg, Soiuз, 2001, 320 p.

Сведения об авторе

СТЕПАНИУК Валерия Владимировна

e-mail: stepaniuk.valeria@yandex.ru

Магистрант кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Valeriya V. STEPANYUK

e-mail: stepaniuk.valeria@yandex.ru

Graduate Student, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)